

SUB Hamburg



A/673757

---

Nadine Rentel / Ursula Reutner / Ramona Schröpf (eds.)

# Lingüística mediática y traducción audiovisual

Estudios comparativos español-alemán



PETER LANG  
EDITION

# Índice general

Prefacio .....	VII
----------------	-----

## Lingüística mediática contrastiva

El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de bancos y aseguradoras .....	3
<i>Ursula Reutner</i>	

Comparación de la autodescripción mediática de las universidades alemanas y españolas. Aspectos lingüísticos, estructurales y temáticos de la presentación web .....	27
<i>Nadine Rentel</i>	

La web social como libro de quejas: un análisis contrastivo de reclamaciones en Facebook .....	47
<i>Tilman Schröder</i>	

## Traducción audiovisual

La traducción de textos audiovisuales polilingües. Tipos de soluciones en los doblajes español y alemán .....	71
<i>Patrick Zabalbeascoa y Elena Voellmer</i>	

<i>Fontane Effi Briest</i> (1974), de Fassbinder. Los subtítulos en una película con predominio del texto .....	93
<i>Jenny Brumme y Blanca Arias Badia</i>	

Problemas en la traducción de la oralidad fingida del español al alemán. Análisis de un fragmento de las películas <i>Nicotina</i> y <i>Partes usadas</i> .....	117
<i>Rosa María Estrada</i>	
Variación lingüística y traducción: el lunfardo en la serie de televisión <i>Okupas</i> (Argentina).....	141
<i>Eva Gugenberger</i>	
Subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual.....	163
<i>María José Ruiz Frutos</i>	
Redundancia relevante en accesibilidad museística: la audiodescripción y el lenguaje táctil.....	183
<i>Nuria Cabezas y Ana Rodríguez</i>	
<b>Los autores</b> .....	203